

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0246

Venerdì 21.04.2000

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ VIA CRUCIS AL COLOSSEO PRESIDUTA DAL SANTO PADRE

◆ VIA CRUCIS AL COLOSSEO PRESIDUTA DAL SANTO PADRE

Questa sera, alle ore 21.15, il Santo Padre Giovanni Paolo II presiede al Colosseo il pio esercizio della *Via Crucis*, trasmesso in mondovisione.

I testi delle meditazioni delle quattordici stazioni sono stati preparati quest'anno dal Santo Padre.

Al termine della *Via Crucis*, il Papa rivolge ai fedeli presenti e a quanti lo seguono attraverso la radio e la televisione, le seguenti parole:

● **PAROLE DEL SANTO PADRE AL TERMINE DELLA VIA CRUCIS** ◦ Testo originale italiano ◦ Traduzione in lingua francese ◦ Traduzione in lingua inglese ◦ Traduzione in lingua tedesca ◦ Traduzione in lingua castigliana ◦ Traduzione in lingua portoghese ◦ Testo originale italiano

1. "Non era forse necessario che il Cristo sopportasse queste sofferenze per entrare nella gloria?" (*Lc 24,26*).

Queste parole di Gesù ai due discepoli in cammino verso Emmaus risuonano nel nostro spirito questa sera, al termine della *Via Crucis* al Colosseo. Anche loro, come noi, avevano udito parlare degli eventi che riguardavano la passione e la crocifissione di Gesù. Sulla strada di ritorno al loro villaggio, Cristo si avvicina come un pellegrino sconosciuto, ed essi si premurano di raccontargli "tutto ciò che riguardava Gesù, che fu profeta potente in opere e in parole, davanti a Dio e a tutto il popolo" (*Lc 24,19*) e come i sommi sacerdoti e i capi lo hanno consegnato per farlo condannare a morte e poi lo hanno crocifisso (cfr *Lc 24,20-21*). E concludono con tristezza: "Noi speravamo che fosse lui a liberare Israele; con ciò sono passati tre giorni da quando queste cose

sono accadute" (Lc 24,21).

"Noi speravamo...". I discepoli sono scoraggiati e abbattuti. E' difficile anche per noi capire perché la via della salvezza debba passare attraverso la sofferenza e la morte.

2. "Non era forse necessario che il Cristo sopportasse queste sofferenze per entrare nella gloria?" (Lc 24,26). Facciamo nostra questa domanda al termine della tradizionale via dolorosa al Colosseo.

Tra poco, da questo luogo santificato dal sangue dei primi martiri, ci allontaneremo in varie direzioni. Rientreremo nelle nostre case, ripensando a quegli stessi eventi, dei quali discorrevano i discepoli di Emmaus.

Gesù si accosti a ciascuno di noi; si faccia anche nostro compagno di viaggio! Egli, mentre ci accompagna, ci spiegherà che per noi è salito al Calvario, per noi è morto, a compimento delle Scritture. Il doloroso evento della crocifissione, che abbiamo appena contemplato, diventerà così per ciascuno un eloquente insegnamento.

Fratelli e Sorelle carissimi! L'uomo contemporaneo ha bisogno di incontrare Gesù crocifisso e risorto!

Chi, se non il divino Condannato, può comprendere appieno la pena di chi patisce ingiuste condanne?

Chi, se non il Re schernito e umiliato, può venire incontro alle attese di tanti uomini e donne senza speranza e senza dignità?

Chi, se non il Figlio di Dio crocifisso, può capire il dolore e la solitudine di tante vite spezzate e senza futuro?

Il poeta francese Paul Claudel scriveva che il Figlio di Dio "ci ha insegnato la via di uscita dalla morte e la possibilità della sua trasformazione" (*Positions et propositions, Les invités à l'attention*). Apriamo il cuore a Cristo: sarà egli stesso a rispondere alle nostre attese più profonde. Egli stesso ci disvelerà i misteri della sua passione e morte sulla croce.

3. "Ed ecco si aprirono loro gli occhi e lo riconobbero" (Lc 24,31). Alle sue parole, i cuori dei due viandanti sconsolati acquistano serenità e cominciano ad ardere di gioia. Riconoscono il loro Maestro allo spezzare del pane.

Possano anche gli uomini di oggi riconoscere, come loro, allo spezzare del pane, nel mistero dell'Eucaristia la presenza del loro Salvatore. Possano incontrarlo nel sacramento della sua Pasqua, ed accoglierlo come compagno del loro cammino. Egli saprà ascoltarli e confortarli. Saprà farsi loro guida per condurli lungo i sentieri della vita verso la casa del Padre.

"Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi, quia per sanctam Crucem tuam redemisti mundum!".

[00881-01.02] [Testo originale:italiano]

o Traduzione in lingua francese

1. "Ne fallait-il pas que le Messie souffrît tout cela pour entrer dans sa gloire?" (Lc 24,26).

Ces paroles adressées par Jésus aux deux disciples en route vers Emmaüs résonnent dans notre esprit ce soir, au terme du Chemin de Croix au Colisée. Eux aussi, comme nous, avaient entendu parler des événements qui concernaient la passion et la crucifixion de Jésus. Sur la route du retour vers leur village, le Christ s'approche comme un pèlerin inconnu, et ils s'empressent de lui raconter "ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth, cet homme qui était un prophète puissant par ses actes et ses paroles devant Dieu et devant tout le peuple" (Lc 24, 19), et comment les chefs des prêtres et les dirigeants l'ont livré pour le faire condamner à mort puis l'ont crucifié (cf. Lc 24, 20-21). Et ils concluent avec tristesse : "Nous qui espérions qu'il serait le libérateur d'Israël ! Avec tout cela,

voici déjà le troisième jour qui passe depuis que c'est arrivé" (Lc 24, 21).

"Nous qui espérons..." Les disciples sont découragés et abattus. Pour nous aussi, il est difficile de comprendre pourquoi la voie du salut doit passer à travers la souffrance et la mort.

2. "Ne fallait-il pas que le Messie souffrît tout cela pour entrer dans sa gloire?" (Lc 24, 26). Nous faisons nôtre cette question au terme du traditionnel chemin douloureux au Colisée.

D'ici peu, de ce lieu sanctifié par le sang des premiers martyrs, nous partirons dans différentes directions. Nous retournerons dans nos maisons, en repensant à ces mêmes événements dont discouraient les disciples d'Emmaüs.

Puisse Jésus s'approcher de chacun de nous; puisse-t-il se faire aussi notre compagnon de voyage ! Tout en nous accompagnant, il nous expliquera que pour nous il est monté au Clavaire, que pour nous il est mort, afin d'accomplir les Écritures. Le douloureux événement de la crucifixion que nous venons de contempler deviendra ainsi pour chacun de nous un enseignement parlant.

Chers Frères et Sœurs, l'homme contemporain a besoin de rencontrer le Christ crucifié et ressuscité!

Qui, plus que le divin Condamné, peut comprendre pleinement la peine de celui qui subit des condamnations injustes?

Qui, plus que le Roi bafoué et humilié, peut répondre aux attentes de tant d'hommes et de femmes sans espérance et sans dignité?

Qui, plus que le Fils de Dieu crucifié, peut comprendre la souffrance et la solitude de tant de vies brisées et sans avenir?

Le poète français Paul Claudel a écrit que, pour le Fils de Dieu "c'est du côté de la mort qu'Il nous a appris qu'était le chemin de la sortie et la possibilité de sa transformation" (*Positions et propositions, Les invités à l'attention* [1934] p. 245). Ouvrons notre cœur au Christ: c'est lui qui répondra à nos aspirations les plus profondes. Lui-même nous dévoilera les mystères de sa passion et de sa mort sur la croix.

3. "Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent" (Lc 24,31). En l'entendant, les deux passants affligés retrouvent la sérénité de leur cœur et commencent à exulter de joie. Ils reconnaissent leur Maître à la fraction du pain.

Comme eux, puissent également les hommes d'aujourd'hui reconnaître dans le mystère de l'Eucharistie, à la fraction du pain, la présence de leur Sauveur! Puissent-ils le rencontrer dans le sacrement de sa Pâque et l'accueillir comme compagnon de leur route! Il saura les écouter et les reconforter. Il saura se faire leur guide pour les conduire tout au long des sentiers de la vie vers la maison du Père.

"Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi, quia per sanctam Crucem tuam redemisti mundum!"

[00884-03.01] [Texte original:italien]

◦ Traduzione in lingua inglese

1. "Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?" (Lk 24:26).

These words of Jesus to the two disciples on their way to Emmaus echo deep within us this evening, at the end of the Way of the Cross at the Colosseum. Like us, they had heard talk of the events surrounding the Passion and Crucifixion of Jesus. On the way back to their village, Christ draws near as an unknown pilgrim, and they

hasten to tell him everything "about Jesus..., who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people" (Lk 24:19), and how the chief priests and rulers delivered him up to be condemned to death and how he was crucified (cf. Lk 24:20-21). And they conclude sadly: "But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened" (Lk 24:21).

"We had hoped...". The disciples are discouraged and dejected. For us too it is difficult to understand why the way of salvation should pass through suffering and death.

2. "Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?" (Lk 24:26). Let us too ask this question at the end of the traditional Stations of the Cross at the Colosseum.

Soon, from this place sanctified by the blood of the first martyrs, we shall go away, each on our own way. We shall return home, turning over in our minds the very same events which the disciples of Emmaus were discussing.

May Jesus draw near to each one of us; may he become for us too a companion on the road! As he walks with us, he will explain that it was for our sake that he went to Calvary, for us that he died, in fulfilment of the Scriptures. Thus the sorrowful event of the Crucifixion, which we have just meditated upon will become for each of us an eloquent lesson.

Dear Brothers and Sisters! The people of today need to meet Christ crucified and risen!

Who, if not the condemned Saviour, can fully understand the pain of those unjustly condemned?

Who, if not the King scorned and humiliated, can meet the expectations of the countless men and women who live without hope or dignity?

Who, if not the crucified Son of God, can know the sorrow and loneliness of so many lives shattered and without a future?

The French poet Paul Claudel wrote that the Son of God "has shown us the way out of suffering and the possibility of its transformation" (*Positions et propositions*). Let us open our hearts to Christ: he himself will respond to our deepest yearnings. He himself will unveil for us the mysteries of his Passion and Death on the Cross.

3. "Then their eyes were opened and they recognized him" (Lk 24:31). As Jesus speaks, the hearts of the two disconsolate travellers find a new serenity and begin to burn with joy. They recognize the Master in the breaking of bread.

Like them, may the people of today be able to recognize in the breaking of bread, in the mystery of the Eucharist, the presence of their Saviour. May they encounter him in the Sacrament of his Passover, and welcome him as their fellow traveller along the way. He will listen to them and bring them comfort. He will become their guide, leading them along the paths of life towards the Father's house.

We adore you, O Christ, and we bless you, because by your holy Cross, you have redeemed the world!

[00885-02.01[Original text:Italian]

○ Traduzione in lingua tedesca

1. "Mußte nicht der Messias all das erliden, um so in seine Herrlichkeit zu gelangen?" (Lk 24,26).

Diese Worte, die Jesus an die beiden Jünger auf dem Weg nach Emmaus richtete, kommen uns heute Abend

am Ende des Kreuzwegs beim Kolosseum in den Sinn. Auch die Jünger hatten von den Ereignissen des Leidens und der Kreuzigung Jesu gehört. Auf dem Heimweg in ihr Dorf gesellte sich Christus als unbekannter Pilger zu ihnen, und sie erzählten ihm sogleich "das mit Jesus aus Nazaret, der ein Prophet war, mächtig in Wort und Tat vor Gott und dem ganzen Volk" (Lk 24,19), und wie ihn die Hohenpriester und Führer zum Tod verurteilen und ans Kreuz schlagen ließen (vgl. Lk 24,20-21). Traurig sagten die Jünger am Ende: "Wir aber hatten gehofft, daß er der sei, der Israel erlösen werde. Und dazu ist heute schon der dritte Tag, seitdem das alles geschehen ist" (Lk 24,21).

"Wir aber hatten gehofft ..." Die Jünger waren mutlos und niedergeschlagen. Auch für uns ist es schwer zu verstehen, warum der Weg zum Heil über Leiden und Sterben geht.

2. "Mußte nicht der Messias all das erleiden, um so in seine Herrlichkeit zu gelangen?" (Lk 24,26). Am Ende des traditionellen Kreuzwegs am Kolosseum stellen wir uns die gleiche Frage.

Bald werden wir uns von diesem Ort, der durch das Blut der ersten Märtyrer geheiligt ist, in alle Richtungen zerstreuen. Zuhause werden wir an dieselben Ereignisse denken, von denen die Jünger auf dem Weg nach Emmaus sprachen.

Jesus komme zu einem jeden von uns; er stehe uns zur Seite als unser Weggefährte! Während er mit uns auf dem Weg ist, wird er uns erklären, daß er für uns nach Golgota gegangen und für uns gestorben ist, auf daß sich die Schrift erfülle. Das schmerzliche Ereignis der Kreuzigung, das wir soeben betrachtet haben, wird für uns zu einer eindrucksvollen Lehre.

Liebe Schwestern und Brüder! Der Mensch von heute braucht die Begegnung mit dem gekreuzigten und auferstandenen Jesus!

Wer, wenn nicht der göttliche Verurteilte, kann das Leid dessen voll verstehen, der ungerecht verurteilt wird?

Wer, wenn nicht der verhöhnte und erniedrigte König, kann die Erwartungen der vielen Männer und Frauen, die ohne Hoffnung und entwürdigt sind, beantworten?

Wer, wenn nicht der gekreuzigte Sohn Gottes, kann den Schmerz und die Verlassenheit der vielen Menschen verstehen, die am Leben verzweifeln, weil sie keine Zukunft vor sich haben?

Der französische Dichter Paul Claudel schrieb, daß der Sohn Gottes "uns den Ausweg aus dem Leiden und die Möglichkeit gelehrt hat, es zu verwandeln" (*Positions et propositions*). Öffnen wir unser Herz für Christus. Er selbst wird unsere tiefsten Hoffnungen erfüllen. Er selbst wird uns das Geheimnis seines Leidens und Sterbens am Kreuz enthüllen.

3. "Da gingen ihnen die Augen auf, und sie erkannten ihn" (Lk 24,31). Die beiden Wanderer fühlten sich innerlich von seinen Worten ermutigt und waren voll Freude. Sie erkannten ihren Meister beim Brotbrechen.

Wie die Jünger, so mögen auch die Menschen von heute die Gegenwart ihres Erlösers beim Brotbrechen im Geheimnis der Eucharistie erkennen. So mögen sie ihm im Sakrament seines Ostergeheimnisses begegnen und als ihren Weggefährten aufnehmen. Er wird sie erhören und trösten. Er wird sie auf den Pfaden des Lebens zum Vaterhaus führen.

"Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi, quia per sanctam Crucem tuam redimisti mundum!"

[00886-05.01] [Originalsprache:Italienisch]

o Traduzione in lingua castigliana

1. "¿No era necesario que el Cristo padeciera eso y entrara así en su gloria?" (Lc 24, 26).

Estas palabras de Jesús a dos discípulos camino de Emaús, resuenan en nuestro espíritu esta tarde, al final del *Via Crucis* en el Coliseo. También ellos, como nosotros, habían oído hablar de los hechos sobre la pasión y la crucifixión de Jesús. De vuelta a su pueblo, Cristo se acerca como un peregrino desconocido y ellos se apresuran a contarle "lo de Jesús el Nazareno, que fue un profeta poderoso en obras y palabras delante de Dios y de todo el pueblo" (Lc 24, 19), y "cómo nuestros sumos sacerdotes y magistrados le condenaron a muerte y le crucificaron" (Lc 24, 20). Con tristeza, terminan diciendo: "Nosotros esperábamos que sería él el que iba a librar a Israel; pero, con todas estas cosas, llevamos ya tres días desde que esto pasó" (Lc 24, 21).

"Nosotros esperábamos...". Los discípulos están desanimados y abatidos. También para nosotros es difícil entender por qué la vía de la salvación deba pasar por el sufrimiento y la muerte.

2. "¿No era necesario que el Cristo padeciera eso y entrara así en su gloria?" (Lc 24, 26). Nos hacemos la misma pregunta al final de la tradicional vía dolorosa junto al Coliseo.

Dentro de poco, dejaremos este lugar santificado por la sangre de los primeros mártires y nos dispersaremos en diversas direcciones. Volveremos a nuestras casas, repensando sobre los mismos acontecimientos de que hablaban los discípulos de Emaús.

Que se Jesús se acerque a cada uno de nosotros y se haga también compañero nuestro de viaje! Mientras nos acompaña, Él nos explicará que ha subido al Calvario por nosotros, ha muerto por nosotros, cumpliendo las Escrituras. De este modo, la dolorosa escena de la crucifixión que acabamos de contemplar se convertirá para cada uno en una elocuente enseñanza.

Queridos Hermanos y Hermanas. El hombre contemporáneo tiene necesidad de encontrar a Jesús crucificado y resucitado.

¿Quién, si no es el divino Condenado, puede comprender plenamente la pena de quien sufre condenas injustas?

¿Quién, si no es el Rey ultrajado y humillado, puede satisfacer las expectativas de tantos hombres y mujeres sin esperanza y sin dignidad?

¿Quién, si no es el Hijo de Dios crucificado, puede entender el dolor de la soledad de tantas vidas truncadas y sin futuro?

El poeta francés Paul Claudel escribía que el Hijo de Dios "nos ha enseñando la vía de salida del dolor y la posibilidad de su transformación" (*Positions et propositions*). Abramos el corazón a Cristo: será Él mismo quien responda a nuestra más profundas expectativas. Él mismo nos desvelará los misterios de su pasión y muerte en la cruz.

3. "Entonces se les abrieron los ojos y le reconocieron" (Lc 24, 31). Con sus palabras, el corazón de los dos viandantes desconsolados adquirió serenidad y comenzó a henchirse de alegría. Reconocen a su Maestro al partir el pan.

Que los hombres de hoy, como ellos, reconozcan en la Eucristía la presencia de su Salvador. Que lo encuentren en el sacramento de su Pascua y lo acojan como compañero de su camino. Él sabrá escucharles y consolarles. Sabrá ser su guía para conducirlos por los senderos de la vida hacia la casa del Padre.

"Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi, quian per sanctam Crucem tuam redemisti mundum!"

[00887-04.01] [Texto original:italiano]

◦ Traduzione in lingua portoghese

1. «Não tinha o Messias de sofrer estas coisas, para entrar na sua glória?» (Lc 24, 26).

Estas palavras de Jesus aos dois discípulos, que iam a caminho de Emaús, acorrem ao nosso pensamento no final da *Via-Sacra* no Coliseu. É que também eles, como nós, tinham ouvido falar do que sucedera a Jesus com a sua paixão e crucifixão. Quando percorriam a estrada de regresso à sua terra, Cristo aproxima-Se como um peregrino desconhecido, e eles se apressam por contar-Lhe «tudo o que se refere a Jesus de Nazaré, que foi um profeta poderoso em obras e palavras, diante de Deus e de todo o povo» (Lc 24, 19), acrescentando que os sumos sacerdotes e os chefes do povo O tinham entregue para que fosse condenado à morte, acabando por ser crucificado (cf. Lc 24, 20-21). E, tristes, concluem: «Nós esperávamos que fosse Ele quem viria libertar Israel; mas, com tudo isto, já lá vai o terceiro dia depois que se deram estes factos» (Lc 24, 21).

«Nós esperávamos...». Os discípulos sentem-se decepcionados e abatidos. É difícil, também para nós, compreender porque é que o caminho da salvação tinha de passar através do sofrimento e da morte.

2. «Não tinha o Messias de sofrer estas coisas, para entrar na sua glória?» (Lc 24, 26). Deixemo-nos interpelar por esta pergunta no final da habitual via-sacra no Coliseu.

Daqui a pouco, deixaremos este lugar santificado pelo sangue dos primeiros mártires, tomando cada um a própria direcção. Regressaremos às nossas casas, meditando nos mesmos acontecimentos em que pensavam os discípulos de Emaús.

Que Jesus se aproxime de cada um de nós; faça-Se também nosso companheiro de viagem! Ele, enquanto nos acompanha, explicar-nos-á que por nós subiu ao Calvário, por nós, foi morto, para cumprir as Escrituras. O facto doloroso da crucifixão, que acabamos de contemplar, tornar-se-á assim para cada um um eloquente ensinamento.

Irmãos e irmãs caríssimos! O homem contemporâneo tem necessidade de encontrar Jesus crucificado e ressuscitado.

Quem, senão o divino Condenado, pode compreender plenamente a pena de quem padece injustas condenações?

Quem, senão o Rei escarnecido e humilhado, pode dar resposta às expectativas de tantos homens e mulheres sem esperança e sem dignidade?

Quem, senão o Filho de Deus crucificado, pode compreender a dor e a solidão de tantas vidas destruídas e sem futuro?

O poeta francês Paul Claudel escrevera que o Filho de Deus «nos ensinou o caminho para sair da morte e a possibilidade da sua transformação» (*Positiones e propositiones. Les invités à l'attention*. [1934], pag. 245). Abramos o coração a Cristo: será ele mesmo a responder aos nossos anseios mais profundos. Ele mesmo nos desvendará os mistérios da sua paixão e morte na cruz.

3. «Foi então que se lhes abriram os olhos e O reconheceram» (Lc 24, 31). À medida que vão ouvindo as palavras de Jesus, o coração dos dois caminhantes desanimados ganham serenidade e começam a arder de alegria. Reconhecem o seu Mestre quando Ele partiu o pão.

Possam os homens de hoje também reconhecer, como eles, ao partir o pão, no mistério da Eucaristia a presença do seu Salvador. Possam encontrá-Lo no sacramento da sua Páscoa, e acolhê-Lo como companheiro do seu caminho. Ele saberá ouvi-los e confortá-los. Saberá tornar-se seu guia para os conduzir ao longo das sendas da vida para casa do Pai.

«Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi, quia per sanctam Crucem tuam redemisti mundum!»

[00888-06.01] [Testo originale:italiano]

• **ELENCO DELLE PERSONE CHE AIUTANO IL SANTO PADRE A PORTARE LA CROCE**

Nel corso della *Via Crucis* al Colosseo il Papa porta la croce alla I e alla XIV stazione.

Pubblichiamo di seguito l'elenco delle persone che aiutano Giovanni Paolo II a portare la croce nelle altre stazioni:

II e III STAZIONE	RAPP. ECUMENICO	S.E. Mons. Mar Bawai Soro , Vescovo della Chiesa Assira dell'Oriente
IV-V STAZIONE	ASIA	Teresa Siao En Hui Shijiazhuanj Hebei-Cina
VI-VII STAZIONE	ITALIA	Giuseppe e M. Assunta Multoni con due figli - famiglia della Parrocchia di Santa Giulia - Roma
VIII-IX STAZIONE	ASIA	Sr. Therese Beena Mamood Kerala - India
X STAZIONE	AMERICA	Solange Valentin De Oliveira Umuarama Paranà - Brasile
XI STAZIONE	AMERICA	Sr. Blanca Cecilia Ojeda Gomez Ambato Tungurahua - Ecuador
XII-XIII STAZIONE	AFRICA	Fernando Dome Angola minore rifugiato, residente presso il Centro Astalli - Roma

Sostengono le torce ai lati della Croce: **Emanuela Sicolo e Enrico Vivona**, giovani impegnati presso il Comitato italiano per la XV Giornata Mondiale della Gioventù.

[00882-01.01]